

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Филологический факультет
Кафедра славянской филологии

УТВЕРЖДАЮ
И.о. декана филологического факультета
МГУ имени М.В. Ломоносова
профессор

_____ А.А. Липгарт
« ___ » _____ 20 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Наименование дисциплины (модуля):

**СЛАВЯНСКАЯ КНИЖНОСТЬ: ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ПЕРЕВОД ЕВАНГЕЛИЯ
И ПЕРЕВОДЫ ЕВАНГЕЛИЯ НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Уровень высшего образования:
МАГИСТРАТУРА

Направление подготовки (специальность):

45.04.01 «ФИЛОЛОГИЯ»

Направленность (профиль) ОПОП:

СЛАВЯНСКИЕ ЯЗЫКИ И ЛИТЕРАТУРЫ В ПРОШЛОМ И НАСТОЯЩЕМ ЕВРОПЫ

Форма обучения:
ОЧНАЯ

Рабочая программа рассмотрена и одобрена
на заседании кафедры славянской филологии
(протокол № 8 от 17 июня 2019)

Москва 2019

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана в соответствии с самостоятельно установленным МГУ образовательным стандартом (ОС МГУ) для реализуемых основных профессиональных образовательных программ высшего образования по направлению подготовки «Филология» (*программы магистратуры*) в редакции приказа МГУ от 30 декабря 2016 г.

1. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО: относится к вариативной части ОПОП ВО.
2. Входные требования для освоения дисциплины (модуля), предварительные условия (если есть): Курс предназначен для студентов, уже прослушавших в рамках программы бакалавриата курсы историко-филологического цикла (в частности, «Введение в славянскую филологию», «Старославянский язык»).
3. **Планируемые результаты обучения по дисциплине.**

Знать:

- общие принципы построения евангельского текста.

Уметь

- определять историко-культурологический контекст евангельских текстов.

Владеть:

- навыками историко-культурного комментирования евангельских текстов

Знать:

- основную терминологию в области евангельского текста;

- современные методы анализа текста и дискурса, применение их в теоретических разработках и практической деятельности.

Уметь

- применять современные методы анализа текста и дискурса в теоретических разработках и практической деятельности.

Владеть:

- терминологическим аппаратом современной науки о языке и литературе, методами научного исследования языка и литературы;

- навыками применения современных методов анализа текста и дискурса в теоретических разработках и практической деятельности.

Знать:

- базовую терминологию в области евангельского текста в европейском и мировом контексте;

- основные этапы истории славистики.

Уметь

- соотносить отечественную славистическую терминологию евангельского текста с принятой в зарубежной Славии;

- комплексно анализировать явления и процессы в языках, литературах и культурах славянских народов.

Владеть:

- квалифицированного языкового сопровождения международных славистических форумов, посвященных евангельскому тексту;

- навыком межкультурной коммуникации;

- навыками решения прикладных лингвистических, литературоведческих и культурологических задач в области славяноведения (разработка справочного аппарата, информационных ресурсов, редактирование авторских материалов, подготовка публикаций и публичных выступлений)

4. Формат обучения -

5. Объем дисциплины (модуля) составляет 2 з.е., в том числе 36 академических часов, отведенных на контактную работу обучающихся с преподавателем, 36 академических часов на самостоятельную работу обучающихся.

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины (модуля), Форма промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)	Всего (часы)	В том числе			
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем) Виды контактной работы, часы			Самостоятельная работа обучающегося, часы <i>(виды самостоятельной работы – эссе, реферат, контрольная работа и пр. – указываются при необходимости)</i>
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Всего	
Тема Перевод сакрального текста и его роль в формировании национальных языков.	6	2	2	4	2 подготовка к тесту
Тема Проблема перевода сакрального текста. Септуагинта. Вульгата.	6	2	2	4	2 подготовка к тесту
Тема «Трёхязычная ересь»: проблема допустимости/необходимости/возможности перевода на живой язык сакрального текста.	6	2	2	4	2 подготовка к тесту
Тема История создания церковнославянского	6	2	2	4	2 подготовка к тесту

перевода Нового Завета					
Тема Рукописные церковнославянские Библии.	6	2	2	4	2 подготовка к тесту
Тема Печатные церковнославянские Библии.	6	2	2	4	2 подготовка к тесту
Тема История русского перевода Нового Завета.	6	2	2	4	2 подготовка к тесту
Тема Перевод текстов Нового Завета на русский язык, выполненный С.С. Аверинцевым.	14	2	2	4	10 сбор материала для реферата
Тема Перевод текстов Нового Завета на русский язык, выполненный В.Н. Кузнецовой.	14	2	2	4	10 написание реферата
Аттестация зачет (форма проведения – устная)	2				2
Итого	72	36			36

7. Фонд оценочных средств (ФОС) для оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

7.1. Типовые контрольные задания или иные материалы для проведения текущего контроля успеваемости.

Образец теста

Определите, какой из приводимых ниже вариантов переводов «Молитвы Господней» на современный русский язык принадлежит С.С.Аверинцеву, а какой – В.Н. Кузнецовой, и обоснуйте свое решение

Отец наш Небесный! да святится Имя Твоё, да придет Царствие Твоё, да будет воля Твоя и на земле, как на небе; хлеб наш насущный подай нам сегодня, и прости нам долги наши, как и мы простили должникам нашим, и не допусти нам впасть во искушение, но избавь нас от лукавого.

Отец наш на Небесах! Пусть прославится Твое имя, пусть придет Твое Царство, пусть исполнится и на земле воля Твоя, как на Небе. Дай нам сегодня насущный наш хлеб. И прости нам наши долги, как и мы прощаем тем, кто нам должен. Не подвергай нас испытанию, но защити нас от Злодея.

Возможные темы рефератов:

1. «Перевод семидесяти толковников» и эллинистический иудаизм.
2. Латинская Библия до Иеронима и её современные исследователи.
3. Св. Иероним Стридонский и Вульгата.

4. Геннадиевская Библия как первый в истории славянской кириллической письменности полный свод библейских книг Ветхого и Нового Заветов.
5. Библия Франциска Скорины.
6. Острожская Библия.
7. Московская Библия.
8. Елизаветинская Библия.
9. Перевод Библии на русский язык архимандрита Макария.
10. Переводы Библии на русский язык Российского библейского общества.
11. Перевод Библии на русский язык Международного библейского общества.
12. Перевод Библии на русский язык Всемирного библейского переводческого центра.
13. Перевод Библии на русский язык Международного общества Священного писания.
14. Перевод Библии на русский язык Общества Сторожевой башни, Библий и трактатов.
15. Переводы Библии на русский язык общества «Живой поток».

7.2. Типовые контрольные задания или иные материалы для проведения промежуточной аттестации.

Вопросы к зачету:

1. Перевод сакрального текста и его роль в формировании национальных языков.
2. Проблема перевода сакрального текста: Септуагинта.
3. Проблема перевода сакрального текста: Вульгата.
4. «Трёхязычная ересь»: проблема допустимости/необходимости/возможности перевода на живой язык сакрального текста.
5. История церковнославянского перевода Нового Завета.
6. Рукописные церковнославянские Библии.
7. Печатные церковнославянские Библии.
8. История русского перевода Нового Завета.
9. Перевод текстов Нового Завета на русский язык, выполненный С.С. Аверинцевым.
10. Перевод текстов Нового Завета на русский язык, выполненный В.Н. Кузнецовой.

8. Ресурсное обеспечение:

- Перечень основной и дополнительной литературы

Основная литература:

1. Новикова А.С. Старославянский язык. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1984. - 276 с.

2. Изотов А.И. Об обоснованности вычленения церковно-религиозного функционального стиля в русистике и религиозного функционального стиля в богемистике // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2017. № 2 (68): в 2-х ч. Ч. 1. С. 100-103. [Бесплатный доступ в elibrary.ru/] <https://elibrary.ru/item.asp?id=27810217>
3. Изотов А.И. Церковнославянский язык в современной литургии, или вспоминая "трехязычную ересь" // Наукові записки Міжнародного гуманітарного університету. - Т. 25. - Одесса: Фенікс, 2016. - С. 246–250. [Бесплатный доступ в elibrary.ru/] <https://elibrary.ru/item.asp?id=27306690>

Дополнительная литература:

- Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

9. Язык преподавания.

Русский

10. Преподаватель.

Новикова Анна Степановна, кандидат филологических наук, доцент.

11. Автор программы.

Новикова Анна Степановна, кандидат филологических наук, доцент.